

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez wygnanie, przez wypędzanie jej* rozprawisz się z nią, (a) wypędził swym gwałtownym podmuchem w dniu wschodniego wiatru. ¹⁾

¹⁾ przez wygnanie, przez wypędzenie jej : (1) בְּסִחָאֲהָ (besa'sse'a h), czyli tu: przez wygnanie jej, (a) jest bezok סִחָאֲהָ z suf lp rż, w którym jednak brak w MT mappiku, co stanowi formę palp cz nie zaświadczonego gdzie indziej rdzenia, pokrewnego arab. sasa l. sza, tj. gromadzić l. odpędzać głosem zwierzęta; (b) miara za miarą, בְּשִׁלְחָה (2) ; בסאלחא (beszalchah), czyli: w wypędzeniu jej, jest bezok pi cz z suf lp rż, co może odnosić się do rozvodu. To, w takim kontekście, mogłoby wyjaśniać, dlaczego użyto w odniesieniu do Izraela suf lp rż, gdy w ww. 6-7 i 9 odnosi się do niego suf rm, <x>290 27:8</x>L.